



16. mše svatá za tlumočníky a překladatele

u příležitosti svátku sv. Jeronýma,
patrona tlumočnicků a překladatelů

Památce Nadi Hynkové Dingové

Kostel sv. Petra na Poříčí, středa 2. 10. 2024, 18.00 h.

Biskupská 13, Praha 1

Celebruje P. Lukáš Lipenský, O.Cr., čestný člen JTP

Mši sv. doprovází zpěvem vokální soubor Gontrassek

(um. ved. Jan Baťa)

Vstupní zpěv

William Byrd (1540–1623): *Sing joyfully*

Sing joyfully unto God our strength, sing loud, sing loud unto the God of Jacob. Take the song, and bring forth the timbrel, the pleasant harp and the viol. Blow the trumpet in the new moon, ev'n in the time appointed, and a tour feast day. For this is a statute for Israel, and a law of the God of Jacob.

Plesejte Bohu, naší síle, hlaholte Bohu Jákobovu! Prozpěvujte žalmy, bijte v buben, hrejte na líbeznou citeru a harfu, při novoluní zatrubte na polnice, při úplňku v den našeho svátku. Takové je nařízení v Izraeli a řád Jákobova Boha.

(Žalm 81, 2–4, Bible, ekumenický překlad)

Kyrie

William Byrd: *Mass for Four Voices* (ca 1592–1593)

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

Pane, smiluj se. Kriste, smiluj se. Pane, smiluj se.

Žalm: Ž 119 (118), 9.10.11.12.13.14

R: Pane, ty máš slova věčného života.

Jak půjde jinoch svou cestou bez úhony? Bude-li se chovat podle tvého slova.

R: Pane, ty máš slova věčného života.

Hledám tě celým srdcem, nedej, abych se odchýlil od tvých předpisů!

R: Pane, ty máš slova věčného života.

Uchovávám tvůj výrok ve svém srdci, abych se neprohřešil proti tobě.

R: Pane, ty máš slova věčného života.

Veleben jsi, Hospodine, nauč mě svým příkazům!

R: Pane, ty máš slova věčného života.

Svémi rty vypočítávám všechna rozhodnutí tvých úst.

R: Pane, ty máš slova věčného života.

Raduji se na cestě tvých přikázání jako z velkého bohatství.

R: Pane, ty máš slova věčného života.

Zpěv před evangeliem

Karel Václav Holan Rovenský (1644–1718): *Čas bychom se radovali*

1. Čas, bychom se radovali, že jsme dočekali svátku veselého a Bohu milého svatého Jeronýma.
Ale-, aleluja, ale-, aleluja, aleluja.

2. Vůli Boží jest vykonal, když světa zanechal, po cestě Boží šel, vším zbožím pohrdal, v pobožnosti přebýval. Ale-, aleluja, ale-, aleluja, aleluja.

3. Tak i my hledme činiti, jej následovati, v dobrém zde živu být a po té cestě jít, bychom s ním mohli bydlet. Ale-, aleluja, ale-, aleluja, aleluja.

4. Ej, všickni k tobě voláme, svátek tvůj světíme, ó svatý za nás pros, spasení nám vypros, ó svatý Jeronýme! Ale-, aleluja, ale-, aleluja, aleluja.

Offertorium

Orlando di Lasso (1532–1594): *Jubilate Deo*

Jubilate Deo, omnis terra, servite Domino in laetitia: intrate in conspectu ejus, in exultatione, quia Dominus ipse est Deus.

Plesejte Hospodinu všechny země, služte Hospodinu s radostí: vstupte před něho s jásosem, neboť Hospodin je Bůh.

Sanctus

William Byrd: *Mass for Four Voices* (ca 1592–1593)

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

Svatý, svatý, svatý, Pán, Bůh zástupů. Nebe i země jsou plny tvé slávy. Hosana na výsostech. Požehnaný, jenž přichází ve jménu Páně. Hosana na výsostech.

Agnus Dei

William Byrd: *Mass for Four Voices* (ca 1592–1593)

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Beránku Boží, který snímáš hříchy světa, smiluj se nad námi. Beránku Boží, který snímáš hříchy světa, smiluj se nad námi. Beránku Boží, který snímáš hříchy světa, daruj nám pokoj.

Přijímání

Heinrich Schütz (1585–1672): *Deutsches Magnificat*

Meine Seele, erhebt den Herren, und mein Geist freuet sich Gottes, meines Heilands; denn er hat die Niedrigkeit seiner Magd angesehen. Siehe, von nun an werden mich selig preisen alle Kindeskind. Denn er hat grosse Ding' an mir getan, der da mächtig ist und des Name heilig ist. Er übet Gewalt mit seinem Arm und zerstreuet, die hoffärtig sind in ihres Herzens Sinn. Er stösst die Gewaltigen vom Stuhl und erhöht die Niedrigen. Die Hungerigen füllet er mit Gütern und lässet die Reichen leer. Er denket der Barmherzigkeit und hilft seinem Diener Israel auf, wie er gered't hat unsern Vätern, Abraham und seinem Samen ewiglich. Ehre sei dem Vater und dem

Sohn und auch dem Heiligen Geiste, wie es war im Anfang, itzt und immer dar und von Ewigkeit zu Ewigkeit, amen.

Velebí má duše Hospodina a můj duch jása v Bohu, mém Spasiteli, neboť shlédli na svou nepatrnou služebnici. Od této chvíle mě budou blahoslavit všechna pokolení, že mi učinil veliké věci ten, který je mocný. Jeho jméno je svaté. A jeho milosrdenství trvá od pokolení do pokolení k těm, kdo se ho bojí. Mocně zasáhl svým ramenem, rozptýlil ty, kdo v srdci smýšlejí pyšně. Mocně sesadil z trůnu a ponížené povýšil, hladové nasýtil dobrými věcmi a bohaté propustil s prázdnou. Ujal se svého služebníka Izraele, pamatoval na své milosrdenství, jak slíbil našim předkům, Abrahámovi a jeho potomkům navěky. Sláva Otci i Synu i Duchu svatému, jako byla na počátku, i nyní i vždycky a na věky věků, amen.

Závěr

Luca Marenzio (1554–1599): *Salve, Regina*

Salve Regina, Mater misericordiae, vita, dulcedo et spes nostra, salve. Ad te clamamus exsules filii Hevae Ad te suspiramus gementes et flentes in hac lacrimarum valle. Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte. Et Jesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exilium ostende. O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

Zdrávas Královno, Matko milosrdenství, živote, sladkosti a naděje naše, buď zdráva! K tobě voláme, vyhnaní synové Evy, k tobě vzdycháme, lkajíce a plačíc v tomto slzavém údolí. A proto, orodovnice naše, obrať k nám své milosrdné oči a Ježíše, požehnaný plod života svého, nám po tomto putování ukaž, ó milostivá, ó přívětivá, ó přesladká Panno, Maria!